

Valerio Pietrangelo

traduttore – interprete di conferenza – docente di lingue

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Incarichi di docenza più significativi presso scuole e università

LINGUA ARABA

- **Tutor multidisciplinare** (Lingua e letteratura araba, Storia della Civiltà Islamica, Storia dell'Africa), c/o **Università degli Studi di Perugia** (a.a. **2004/05**), 30 h.
 - **Docente di lingua araba** per i corsi di recupero estivi c/o Liceo Linguistico Giovanni Falcone di Bergamo: estate **2018** (16 h); **2019** (8 h); **2021** (20 h); **2023** (6 h); **2024** (10 h); **2025** (6 h).
- **Docente di Lingua e civiltà araba** presso il **Liceo Linguistico i-School** di Bergamo (a.s. 2018/19).
- **Commissario di Lingua araba** per l'Esame di Stato (a.s. 2018/19).
- **Tutor di lingua araba** c/o il Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Bergamo: a.a. **2018/2019** (55 h); **2019/2020** (66 h); **2020/2021** (63 h); **2021/2022** (70 h); **2022/2023** (80 h); **2023/2024** (80 h); **2024/2025** (85 h).
- **Docente a contratto di lingua araba** c/o la Scuola Superiore di Mediazione Linguistica CIELS di Brescia per i seguenti corsi:
 - a.a. **2021/2022**
 - ✓ Analisi contrastiva e avviamento alla traduzione – Arabo I (24 h);
 - ✓ Introduzione all'interpretazione – Arabo I (24 h);
 - ✓ Traduzione passiva – Arabo II (24 h);
 - ✓ Interpretazione Dialogica – Arabo II (24 h).
 - a.a. **2022/2023**
 - ✓ Lingua araba I (48 h);
 - ✓ Lingua araba II (24 h);
 - ✓ Lingua araba III (24 h);
 - ✓ Traduzione passiva arabo II (24 h);
 - ✓ Traduzione passiva arabo III (24 h);
 - ✓ Interpretazione consecutiva passiva arabo II (24 h).
 - a.a. **2023/2024**
 - ✓ Lingua araba I (48 h);
 - ✓ Lingua araba II (48 h);
 - ✓ Traduzione passiva arabo II (24 h);
 - ✓ Traduzione passiva arabo III (24 h);
 - ✓ Interpretazione consecutiva passiva arabo II (24 h);
 - ✓ Interpretazione consecutiva passiva arabo III (24 h);
 - a.a. **2024/2025**
 - ✓ Analisi contrastiva e avviamento alla traduzione araba (24 h);
 - ✓ Traduzione passiva arabo II (24 h);
 - ✓ Interpretazione consecutiva passiva arabo II (24 h);
 - ✓ Traduzione passiva arabo III (24 h).
- **Esercitatore di lingua araba** c/o il Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Bergamo
 - a.a. **2023/2024** corso di lingua araba per utenti esterni (60 h – un corso di livello A1);
 - a.a. **2024/2025** corso di lingua araba per utenti esterni (120 h – un corso di livello A1 e un corso di livello A2);
 - a.a. **2025/2026** corso di alfabetizzazione di lingua araba (60 h).
- Progetto di ricerca-azione finalizzato alla **produzione di materiale didattico** c/o CLA Università degli Studi di Bergamo
 - a.a. **2024/2025** materiale per la didattica dell'interpretazione di

conferenza in lingua araba (40 h).

LINGUA INGLESE

- **Tutor di lingua inglese** c/o il Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Bergamo: a.a. **2018/2019** (90 h), **2023/2024** (140 h).
- **Esercitatore di lingua inglese** c/o il Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Bergamo, incaricato dei seguenti corsi:
 - a.a. **2019/2020**
 - ✓ AAL Lingua Inglese B1 (90 h didattica + 60 h ricevimento e tutorato) dip. Scienze Umane e Sociali (SUS);
 - ✓ AAL Lingua Inglese B2 e linguaggio economico (48 h didattica + 40 h ricevimento e tutorato) dip. Scienze Aziendali (SA);
 - ✓ AAL Lingua Inglese (contratto integrativo di 20 h per vigilanza esami) per vari dipartimenti.
 - a.a. **2020/2021**
 - ✓ AAL Lingua inglese B1 (90 h didattica + 90 ricevimento, tutorato e vigilanza) dip. Scienze Umane e Sociali (SUS).
 - a.a. **2021/2022**
 - ✓ AAL Lingua inglese B1 (120 h didattica + 130 ricevimento, tutorato e vigilanza) dip. Scienze Umane e Sociali (SUS) e Lettere, Filosofie e Comunicazione (LFC).
 - a.a. **2022/2023**
 - ✓ AAL Lingua inglese B1 (90 h didattica + 35 h ricevimento e tutorato + 60 h vigilanza) dip. Scienze Umane e Sociali (SUS) e Lettere, Filosofia e Comunicazione (LFC);
 - ✓ AAL Lingua inglese B2 e linguaggio economico (40 h didattica) dip. Scienze Aziendali (SA).
 - a.a. **2023/2024**
 - ✓ AAL Lingua inglese B1 (102 h didattica + 50 di ricevimento e tutorato + 80 di vigilanza) dip. Scienze Umane e Sociali (SUS) e Lettere, Filosofia e Comunicazione (LFC).
 - a.a. **2024/2025**
 - ✓ AAL Lingua inglese B1 (144 h didattica + 100 di ricevimento e tutorato + 100 di vigilanza) dip. Scienze Umane e Sociali (SUS);
 - ✓ AAL Lingua inglese B2 e linguaggio tecnico (48 h) dip. Ingegneria;
 - ✓ AAL Lingua inglese B2+ e inglese scientifico (24 h) Scuola di Specializzazione in Psicologia della Salute;
- **Docente di lingua inglese** c/o dip. Lingue Letterature e Culture Straniere (LLCS) Università degli Studi di Bergamo
 - a.a. **2022/2023**
 - ✓ Seminario (ADS) di Traduzione Specializzata e Interpretazione in lingua inglese per i corsi di LM ISLLI e LMCCI (30 h), responsabile Prof. Anesa;
 - a.a. **2023/2024**
 - ✓ Seminario (ADS) di Traduzione Specializzata e Interpretazione in lingua inglese per i corsi di LM ISLLI e LMCCI (36 h), responsabile Prof. Anesa;
 - a.a. **2024/2025**
 - ✓ Seminario (ADS) di Traduzione Specializzata e Interpretazione in lingua inglese per i corsi di LM ISLLI e LMCCI (36 h), responsabile Prof. Anesa;
 - ✓ Laboratorio didattico di Mediazione interculturale lingua inglese per il corso di laurea di LMCCI (10 h), responsabile Prof. Anesa;
 - a.a. **2025/2026**
 - ✓ Seminario (ADS) di Traduzione Specializzata e Interpretazione in lingua inglese per il corso di LM LMCCI (36 h), responsabile Prof. Anesa;
 - ✓ Laboratorio didattico di Mediazione interculturale lingua inglese per il corso di laurea di LMCCI (10 h), responsabile Prof. Anesa.
- **Membro del Gruppo di Lavoro Moodle**
 - a.a. 2024/2025
 - ✓ progetto di ricerca-azione finalizzato alla creazione di esercizi di lingua inglese finalizzati all'implementazione di una banca dati su Moodle per l'erogazione di esami di lingua, registrazione di file

Altre attività professionali

audio per esercizi di ascolto, svolgimento di test pilota, formazione degli esercitatori linguistici (100 h);

- **Professore a contratto (con titolarità) di lingua inglese** c/o dip. Scienze Umane e Sociali (SUS) Università degli Studi di Bergamo
 - a.a. **2025/2026**
 - ✓ Lingua inglese corso base 40017 per il CDL in Scienze Psicologiche (36 h).
 - ✓ Lingua inglese – Textual Analysis per il CDL in Giurisprudenza (72 h)
- **Docente di lingua inglese (extracurricolare)** c/o Accademia della Guardia di Finanza di Bergamo
 - a.a. **2025/2026**
 - ✓ Lingua inglese II anno/livello B1 (22h), III anno/I applicazione/livello B1+ (60 h), V anno/III applicazione/livello B2 Business (20 h).

INTERNATIONAL DIDACTICS JUNIOR OFFICER (DA LUGLIO 2025)

Titolare di un contratto di collaborazione di 15 mesi, avente per l'oggetto attività di supporto al Work Package 3 del progetto BAUHAUS4EU (Alleanza universitaria che coinvolge dieci atenei europei). Obiettivo principale del Work Package è la realizzazione di percorsi di studio congiunti.

DOCENTE DI LINGUE (DAL 2009)

Oltre 10.000 ore di corsi di formazione erogate per aziende, scuole di lingue, agenzie di formazione, associazioni culturali e centri di educazione per gli adulti. Fra i corsi tenuti: inglese generale, commerciale e tecnico, francese commerciale, italiano L2, arabo, hindi, urdu.

SOTTOTITOLATORE LIVE (2014 – 2016)

Creazione di sottotitoli live per persone sorde, nella doppia funzione di respeaker e di scopist (responsabile dell'editing del testo prodotto in tempo reale) per RAI Radiotelevisione Italiana (con intermediazione di un'agenzia di servizi linguistici).

TRADUTTORE & INTERPRETE (DAL 2008) (IT<>EN, AR>IT, UR>IT, HI>IT, FR>IT)

Oltre 15.000 cartelle tradotte (cinque traduzioni editoriali pubblicate) per clienti diretti, agenzie e case editrici. Asseverazione e legalizzazione di traduzioni. Centinaia di giornate di interpretazione (di conferenza e dialogica).

RESOCONTISTA (DAL 2008)

Trascrizione in diretta e in differita, mediante stenotipia, scrittura digitale e riconoscimento vocale, in lingua italiana e inglese. Migliaia di ore di resoconti prodotti per clienti diretti e agenzie.

PAKISTAN PROGRAM DIRECTOR (2006 – 2008)

Contratto di collaborazione con l'Associazione riconosciuta Comitato Ev-K2-CNR di Bergamo, ente finanziato da MAECI, MEF e CNR. Organizzazione di eventi scientifici, redazione di documenti strategici, coordinamento delle attività di cooperazione, attività di liaison con varie ONG e agenzie ONU (UNEP, IUCN, ICIMOD). Attività di interpretariato e traduzione (italiano <> inglese <> urdu) secondo le necessità dell'organizzazione; numerose missioni in Pakistan e negli Stati Uniti.

DOTTORANDO DI RICERCA (2003 – 2006)

Attività di studio e ricerca (con soggiorni nel subcontinente indiano) in lingua e letteratura urdu, nell'ambito di un dottorato di ricerca (Civiltà islamica – storia e filologia - XIX ciclo, c/o La Sapienza Università di Roma), titolo non conseguito.

FORMAZIONE

Titolo accademico principale

Laurea (V.O. quadriennale)

LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

“La Sapienza” Università di Roma (110/110 e lode)

a.a. 1997/98 - 2001/02

Scuola secondaria II gr.

PERITO AZIENDALE E CORRISPONDENTE IN LINGUE ESTERE
ITC Luigi Di Savoia Duca degli Abruzzi di Rieti (votazione 60/60)
a.s. 1992/93 - 1996/97

Master Universitari

Master Universitario di I livello
NUOVA DIDATTICA PER LE LINGUE: MULTIMODALE, FLIPPED LEARNING E CLIL
Università eCampus, **a.a. 2023/24**

Master Universitario di I livello
DISCIPLINE PER LA DIDATTICA - AREA LINGUISTICA - PER L'INSEGNAMENTO NEGLI ISTITUTI SECONDARI DI I E II GRADO (CLASSE A-24 E A-25 - LINGUA E CIVILTÀ STRANIERA - INGLESE)
Università eCampus, **a.a. 2022/23**

Formazione specifica
per la lingua araba

CORSO DI ARABO - DIALETTO MAROCCHINO
Università degli Studi di Bergamo (30 h)
Febbraio - Giugno 2024

CORSO DI LINGUA ARABA DEI MEDIA (livello avanzato)
Institut Ibn Ghazi, Fes (20 h)
Agosto 2024

WEBINAR "INSEGNARE E PRESERVARE: DIDATTICA E SOSTENIBILITÀ DELL'ARABO IN ITALIA"
ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere) (1,5 h)
31 maggio 2024

CORSO DI LINGUA ARABA (livello avanzato)
Study Arabic Marrakech, Marrakech (20 h)
Agosto 2022

CORSO DI DIDATTICA DELLA LINGUA ARABA (Formatori Ilà@)
Centro Studi Ilà@ (8 h)
1° febbraio 2020

CORSO DI LINGUA ARABA (livello intermedio superiore)
Ahlan, Rabat (50 h)
Agosto 2019

LABORATORIO DI STORYTELLING IN LINGUA ARABA
Centro Studi ILA@ (5 h)
22 giugno 2019

CORSO DI LINGUA ARABA (livello avanzato)
SELDA Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (50 h)
Ottobre 2016 - gennaio 2017

CORSO DI LINGUA ARABA (livello elementare-pre-intermedio)
International Language Institute IH, Il Cairo (76 h)
Agosto 2009

CORSO DI LINGUA ARABA (livello elementare)
Institut Bourghiba des Langues Vivantes, Tunisi (80 h)
Luglio 2008

Formazione
glottodidattica specifica
per la lingua inglese

Diploma TEFL Teaching of English as a Foreign Language (OFQUAL level 5, CELTA-equivalent)
The TEFL Institute of Ireland (180 h)
a.a. 2022/23

LSP TEOC PRO (LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES TEACHER EDUCATION ONLINE COURSE FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT)
programma di formazione Erasmus + organizzato da un consorzio di università (fra cui l'Università degli Studi di Bergamo) in didattica dell'inglese per scopi speciali (40 h online)
Gennaio - febbraio 2023

TRAILS "LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES TEACHER TRAINING WINTER SCHOOL"

**Altri corsi di formazione
per la lingua inglese**

programma di formazione Erasmus + organizzato da un consorzio di università (fra cui l'Università degli Studi di Bergamo) in didattica dell'inglese per scopi speciali (40 h di **formazione sincrona online**)
22-26 febbraio 2021

Corso di perfezionamento in **DIDATTICA DEL BUSINESS ENGLISH**
International House Milano (30 h)
Ottobre 2017 - marzo 2018

CORSO DI SPECIALIZZAZIONE: IL LAVORO DEL TRADUTTORE LETTERARIO (INGLESE)
Agenzia Letteraria Herzog, Milano (28 h)
Aprile - giugno 2016

CORSO INTERPRETI E TRADUTTORI - LINGUA INGLESE
scuola di lingue "LaCorteWeb" Associazione Culturale, Salò, Brescia (60 h)
Ottobre 2008 - maggio 2009

**Formazione in altre
lingue straniere**

CORSO DI INTERCOMPRESIONE DI LINGUE ROMANZE
CCL Università degli Studi di Bergamo (30 h)
Novembre 2022 - gennaio 2023

CORSO DI LINGUA HINDI (II annualità triennale)
Università degli Studi di Milano, Scuola di Mediazione Linguistica (60 h)
a.a. 2016/17

CORSO DI LINGUA URDU (livello avanzato)
Henry Martyn Institute, Hyderabad, India (180 ore)
settembre - dicembre 2001

**Formazione su
insegnamento a
distanza, piattaforme e
applicativi per la
didattica**

Seminario **MOODLE IN UNIBG: NOVITÀ E SFIDE**
CQIIA e PQA; Università di Bergamo (3 h, presenziale)
8 settembre 2025

Webinar **KAHOOT IN UNIBG. PORTA LE TUE LEZIONI AD UN ALTRO LIVELLO CON KAHOOT!**
CQIIA e Servizio eLearning, Università di Bergamo (1 h)
19 giugno 2024

Webinar **VIDEOLEZIONI TRAMITE MEET E TEAMS e LA PIATTAFORMA MOODLE PER LA DIDATTICA DELLE LINGUE**, CCL Università degli Studi di Bergamo (4 h)
Settembre 2020

Webinar **CONDIVISIONE DI BUONE PRATICHE DI DIDATTICA ASSISTITA DALLA RETE**
Università di Torino (6 h)
Giugno - luglio 2020

Incontro **USO DELLA PIATTAFORMA MOODLE DI ATENEO**
CCL Università degli Studi di Bergamo (2 h, presenziale)
Settembre 2019

**COMPETENZE
LINGUISTICHE**

- ✓ **ITALIANO** – MADRELINGUA
- ✓ **INGLESE** – **LIVELLO QCER C2 CERTIFICATO** (CAMBRIDGE CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH E SOSTENIMENTO DI 5 ESAMI/48 CFU DI LINGUA E TRADUZIONE INGLESE SSD L-LIN/12 – ANGL-01)
- ✓ **ARABO** – **LIVELLO AVANZATO** (SOSTENIMENTO DI 3 ANNUALITÀ DI LINGUA E LETTERATURA ARABA SSD L-OR/12 – STAA-01/L)
- ✓ **FRANCESE** – LIVELLO AVANZATO (SOSTENIMENTO DI 1 ESAME/12 CFU DI LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE SSD L-LIN/04 – FRAN-01/B)
- ✓ **URDU** – LIVELLO AVANZATO (SOSTENIMENTO DI 4 ANNUALITÀ DI LINGUA E LETTERATURA URDU SSD L-OR/19 – ASIA-01/D)
- ✓ **HINDI** – LIVELLO AVANZATO (SOSTENIMENTO DI 2 ANNUALITÀ DI LINGUA E LETTERATURA HINDI SSD L-OR/19 – ASIA-01/D)

**CERTIFICAZIONI
LINGUISTICHE**

- **Certificate of Proficiency in English** rilasciato da University of Cambridge (UCLES), **livello C2 QCER**, conseguito nel 2003.

COMPETENZE
TECNICHE

- **First Certificate for Teachers of Business English**, rilasciato da *London Chamber of Commerce*, conseguito nel 2018.
- Conoscenza dei **CAT Tools** in generale ed elevata competenza nell'utilizzo del software di traduzione assistita **OmegaT**.
- Elevata competenza nell'utilizzo della **piattaforma e-learning Moodle** per la gestione di corsi di lingua di livello accademico.
- Elevata competenza nell'utilizzo delle **piattaforme per video lezioni sincrone e asincrone** (Microsoft Teams, Google Meet, Zoom, Skype).
- Esperienza pluriennale nella **somministrazione di test informatizzati tramite Moodle, Perception e Questionmark** (in qualità di esercitatore linguistico del CCL dell'Università degli Studi di Bergamo).
- Conoscenza professionale di **stenografia, stenotipia, dattilografia e respeaking** (con ripresa fino a 100 parole/min) e delle tecniche di resocontazione.

ISCRIZIONE AD
ALBI E RUOLI

- **Docente di lingua araba certificato Ilà@** dal 1° febbraio 2020, autorizzato a erogare ore di formazione in preparazione all'esame di certificazione Ilà@.
- **Cultore della materia (Lingua inglese)** presso il Dipartimento di Lingue letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo dal 29 ottobre 2024.
- **Socio ordinario ANITI** (Associazione Nazionale Italiani Traduttori e Interpreti) dal 13 gennaio 2024, tessera nr. 3558.
- **Socio ANILS** (Associazione Nazionale Insegnanti di Lingue Straniere) dal 6 maggio 2024.
- Iscrizione (nr. 632) al **Ruolo dei Periti e degli Esperti della Camera di Commercio di Bergamo** nelle seguenti categorie: **Dattilografia, Traduttori e Interpreti lingua inglese, Traduttori e interpreti lingua araba, Traduttori e interpreti lingua urdu.**

PARTECIPAZIONI A CONFERENZE

22 ottobre 2021, "**Lo studio universitario della lingua araba: quali prospettive in un mercato del lavoro in costante evoluzione?**" Intervento in qualità di relatore all'VIII ciclo di seminari "La mediazione linguistica incontra il mondo delle professioni", Università degli Studi di Cagliari.

11 aprile 2023, "**L'attività dell'interprete e traduttore di lingua araba.**" Intervento nell'ambito del Corso di Alta Formazione in Arab Studies, SSML LIMEC di Milano.

14/15 novembre 2024, organizzazione del Convegno AraSoDia (Arabic Sociolinguistics and Dialectology), Università degli Studi di Bergamo, presentazione nel corso dello stesso convegno della comunicazione "**Mutual intelligibility, lexical borrowing and semantic change. The case of Arabic and Urdu in the analysis of Dillī kī sair by Rashid Jahan.**"

16-17 luglio 2025, membro del Comitato Organizzativo del Convegno PRIN "**Extended Reality and Technology-enhanced Language Learning and Communication**", tenuto presso l'Università di Bergamo.

RELATORE PER TESI DI LAUREA

Alexia Achille, *Le frontiere dell'asilo: barriere linguistiche e culturali nell'iter di asilo politico in Italia*, **Lingua e traduzione araba**, CdL in Mediazione linguistica, SSML CIELS Brescia, a.a. 2023/2024.

Alessandra D'Anna, *Due rappresentazioni della figura femminile: Zakariyya Tamer e Colette Al-Khoury*, **Lingua e traduzione araba**, CdL in Mediazione Linguistica, SSML CIELS Brescia, a.a. 2023/2024.

Chiara Marcosano, *Al di là dell'apparenza. Analisi del fenomeno delle adozioni di minori provenienti prevalentemente da paesi arabofoni*, **Lingua e traduzione araba**, CdL in Mediazione linguistica, SSML CIELS Brescia, a.a. 2023/24.

Chiara Ferrari, *La Mediazione Interculturale in ambito giudiziario e d'accoglienza: sviluppi e criticità in materia di riconoscimento e tutela del*

Mediatore con riferimenti al binomio linguistico italiano-arabo, **Lingua e traduzione araba**, CdL in Mediazione linguistica, SSML CIELS Brescia, a.a. 2022/23.

CORRELATORE PER TESI DI LAUREA

Francesca Valsecchi, *Translating for the European Union in the age of Artificial Intelligence*, **Lingua e traduzione inglese**, LM Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli studi di Bergamo, a.a. 2023/24.

Arianna Agrati, *L'interpretazione simultanea dal processo di Norimberga alle ultime tecnologie con uno sguardo al sistema giudiziario italiano*, **Lingua e traduzione inglese**, LM Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli studi di Bergamo, a.a. 2022/23.

Marta Palazzi, *La didattica dell'interpretazione dialogica*, **Lingua e traduzione inglese**, LM Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli studi di Bergamo, a.a. 2022/23.

Federica Cantagalli, *Il servizio di assistenza linguistica nel procedimento penale italiano*, **Lingua e traduzione inglese**, LM Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli studi di Bergamo, a.a. 2022/23.

ULTIMI INCARICHI DI INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

3 maggio 2025 – Interpretazione simultanea EN<>IT per il Festival Orlando, Bergamo

23 marzo 2025 – Interpretazione consecutiva EN<>IT per Book Pride, Milano

6/7 giugno 2024 – Interpretazione simultanea EN<>IT per Interzum, Fiera di Bergamo

17 maggio 2024 – Interpretazione simultanea EN<>IT per Conferenza Unesco, Palazzo Frizzoni, Bergamo

14 maggio 2024 – Interpretazione simultanea EN<>IT, Industrial Valve Summit, Fiera di Bergamo

10 marzo 2024 – Interpretazione consecutiva EN<>IT per Book Pride, Milano

20 novembre 2023 – Interpretazione consecutiva EN<>IT per Paul Stewart si racconta, Teatro TNT, Treviglio

14 ottobre 2023 – Interpretazione simultanea EN<>IT per Vitigni Resistenti: passato, presente e futuro, Centro Congressi, Bergamo

8 ottobre 2023 – Interpretazione simultanea EN<>IT per TEDx, Bergamo

16 giugno 2023 – Interpretazione consecutiva EN<>IT per Culture dell'accessibilità per un mondo inclusivo, Università degli Studi di Bergamo

30 settembre 2022 – Interpretazione consecutiva EN<>IT per intervista Faranak Partoazar, Radio Alta, Bergamo

24 settembre 2022 – Interpretazione simultanea EN<>IT per TEDx, Bergamo

PUBBLICAZIONI

2026 (previsto): Traduzione dal francese in italiano e adattamento del corso L'Inglese di Anthony Bulger (titolo originale L'Anglais – collection sans peine), Torino: Assimil Italia;

2025: Traduzione dall'inglese in italiano di Eva Feder Kittay, *Imparando da mia figlia* (titolo originale *Learning from my Daughter*), Roma: Studium;

2024: Traduzione dal francese in italiano e adattamento del corso L'Hindi di Annie Montaut e Shailendra Mudgal (titolo originale *Le Hindi - collection sans peine*), Torino: Assimil Italia;

2023: Traduzione dall'inglese all'italiano di Marc David Baer, *Gli ottomani*, Torino: Einaudi (*The Ottomans*);

2023: Traduzione dall'inglese all'italiano di Lloyd Llewellyn-Jones, *I persiani*, Torino: Einaudi (*Persians*);

2020: "Qurratulain Hyder tra auto-traduzione e riscrittura: il caso di Honour" (articolo contenuto in *Rhesis International Journal of Linguistics, Philology, and Literature*); il paper esamina analogie e differenze esistenti tra le due versioni (urdu e inglese) di un racconto indiano, collocando tale caso paradigmatico nel panorama degli studi sulla traduzione e la *transcreation* di opere letterarie. (parole chiave: **traduzione, transcreation, riscrittura, letteratura urdu, letterature post-coloniali in lingua inglese**);

2011. Traduzione dall'inglese all'italiano e prefazione di Aamer Hussein, *Un altro albero di Gulmohar*, Roma: La Lepre Edizioni (*Another Gulmohar Tree*);

2009. Traduzione dall'inglese all'italiano e prefazione di Aamer Hussein, *I giorni dell'ibisco*, Roma: La Lepre Edizioni (*Hibiscus Days*);

2007: *Dizionario Plus Urdu. Italiano – Urdu, Urdu – Italiano, con compendio grammaticale*, Milano: A. Vallardi;

2006: "Segni di una 'scrittura femminile' nella letteratura urdu" (articolo contenuto in *Oriente Moderno*, Roma, 2006) (parole chiave: **letteratura urdu, letterature post-coloniali in lingua inglese, studi di genere**);

2004: Recensione di T. K. Bhatia & A. Koul, *Colloquial Urdu. A Complete Course for Beginners*, Routledge, London and New York 2000 (contenuta in *Rivista degli Studi Orientali*, Pisa e Roma);

2003: "Urdu Literature and Women" (articolo contenuto in *The Annual of Urdu Studies*, nr. 19/2004) (parole chiave: **letteratura urdu, letterature post-coloniali in lingua inglese, studi di genere**);

2002: "L'Urdu come simbolo di identità per i musulmani dell'India" (articolo contenuto in Daniela Bredi (ed.), *Islam in South Asia*, Roma 2004) (parole chiave: **linguistica indo-aria, storia della lingua urdu, lingua e politica**).

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Bergamo, 18 dicembre 2025